

Passeurs de chansons d'enfance



Une histoire de rencontres entre passeurs de chansons, parents, enfants et musiciens, à Juvisy-sur-Orge et Athis-Mons (Essonne)

Passeurs de chansons d'enfance



PRÉFACE

Ce CD est la trace musicale et amicale de chansons d'enfance. Des parents des villes de Juvisy-sur-Orge et Athis-Mons (91) les ont partagées entre eux, au sein du conservatoire et des écoles.

D'une plage à l'autre du CD, vous entendrez des voix d'adultes et des voix d'enfants. L'enregistrement « à chaud », artisanal, reflète l'instant de la collecte auprès des adultes. Les enfants chantent ces mêmes chansons en concert, après qu'elles aient été retravaillées avec les enseignants du conservatoire.

Ce CD a été réalisé pour que d'autres, petits et grands, partagent et transmettent encore « nos » chansons.

... Une histoire de rencontres

Rencontres avec nos chansons d'enfance :

Celles que nous chantions à nos enfants ;
Celles qui ont bercé notre enfance.

Rencontres entre parents, passeurs de chansons :

Des mamans (et aussi des papas !) ont chanté les chansons de leur enfance de France ou de plus loin. Certains se connaissaient déjà, d'autres se sont rencontrés pour ces occasions. Ils ont chanté, raconté leurs chansons et partagé des histoires.

Rencontres entre passeurs de chansons et musiciens :

À partir de cette collecte, les artistes enseignants du conservatoire ont retravaillé une vingtaine de ces chansons. Ils les ont ensuite transmises aux enfants, des écoles de Juvisy-sur-Orge et d'Athis-Mons.

Rencontres entre passeurs, enfants, parents et musiciens :

Huit concerts ont été donnés ainsi en juin 2015 et 2016, par 350 enfants, dans les écoles, au conservatoire, aux Travées et dans l'Espace Jean Lurçat de Juvisy-sur-Orge.

	Page		Page
1. Noumi noumi <i>Ma petite étoile</i>	2	16. Baitsaissor imtsenoundenè* <i>Chanson d'anniversaire</i>	11
2. Los pollitos <i>Les petits poussins</i>	3	17. Alecrim <i>Romarin</i>	12
3. Il était une bergère	4	18. La chanson du marmiton	12
4. Khouya Hassan, khouya M'hamed <i>Frère Hassan, frère Mohamed</i>	4	19. La petaquita* <i>La petite boîte</i>	13
5. Chiu Chiu Chiu Cha	5	20. Lolalaaï lolalaaï	14
6. Muchina	5	21. Djédjévi nye loo <i>Toi qui viens de naître</i>	15
7. You likago <i>Le canari</i>	6	22. Zo Ousan* <i>L'éléphantéau</i>	16
8. La comptine du baba	7	23. Berceuse somalienne	16
9. Noumi noumi (collectif)	7	24. Vamos a contar mentiras <i>Nous allons raconter des mensonges</i>	17
10. Ach' ta ta ta ta	7	25. Alla fiera di Mastro André** <i>À la foire de Maître André</i>	18
11. Noumi noumi (solo)	8	26. Khouya M'hammed <i>Frère Mohamed</i>	19
12. Aux marches du palais*	8	27. Toutou gbovi* <i>Ma poupée (petit frère, petite sœur)</i>	20
13. Bak postaci <i>Le facteur</i>	9	28. Prianitchki* <i>Les petits gâteaux</i>	21
14. Cintec de leagan*	10		
15. Soun, soun, beni, beni <i>Sommeil, sommeil, sommeil</i>	10		

1. Noumi noumi

(Dana / hébreu et yiddish)

Noumi noumi oïtzerlé chéli
Noumi noumi li
Noumi noumi mamalé chéli
Noumi noumi li

Aba Alahj'laavoda
Alahj ahlahj ahlahj
Yéchouv' im'tzèt' hallèvanah
Véiavi lèpoutzi matanah



Ma petite étoile



Dors dors ma petite étoile
Dors dors pour moi
Dors dors ma petite chérie
Dors dors pour me faire plaisir

Papa est allé au travail
S'en est allé, allé, allé
Il reviendra quand la lune sortira
Et donnera (à) mon trésor (un) cadeau

2. Los pollitos

(Isabel / espagnol)



Los pollitos dicen pio pio pio
Cuando tienen hambre
Cuando tienen frío pio pio pio.

La gallina busca el maíz y el trigo
Les da la comida y les busca abrigo
pio pio pio.

Acurrucaditos bajo sus alitas
Duermen los pollitos hasta el otro día.



*Les petits
poussins*

Les petits poussins font piou piou piou
Quand ils ont faim
Quand ils ont froid piou piou piou.

La poule cherche le maïs et le blé
Elle leur donne à manger et leur
cherche un abri piou piou piou.

Pelotonnés sous ses ailes
Les petits poussins dorment jusqu'au
lendemain.



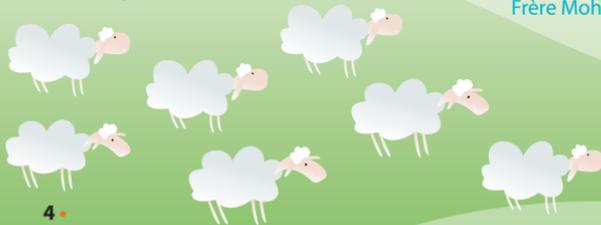
3. Il était une bergère

(Jacqueline et Jeanine / français)



Il était une bergère
Et ron et ron petit patapon
Il était une bergère
Qui gardait ses moutons,
ron ron (bis).

Elle fit un fromage...
Du lait de ses moutons ...
Le chat qui la regarde...
D'un petit air fripon...
Si tu y mets la patte...
Tu auras du bâton...
Il n'y mit pas la patte...
Il y mit le menton...
La bergère en colère...
Tua son petit chaton...



4. Khouya Hassan, khouya M'hamed

(Fatima / arabe)

Khouya Hassan (bis)
Douz Enassou (bis)
Hatta idrab nakousna,
Aad nfikou (bis).
Khouya M'hamed...



Frère Hassan Mohamed (bis)
Dormez-vous ? (bis)
Dormez jusqu'à ce que la cloche sonne
et vous réveille. (bis)
Frère Mohamed (bis)...



5. Chiu Chiu Chiu Cha

(Mathilde / espagnol du Chili)

Chiu, chiu, chiu, chiu, cha
Canta, canta pajarillo
Que tu cantar me alegre
el corazon (bis).

Chiu, chiu, chiu, chiu, cha
Canta, canta pajarito
Que tu cantar me alegre el corazon
Con tus gorjeos, con tu trinar
Despierta el alba, la noche ya se va.



*Chiu, chiu, chiu,
chiu, cha*



Chiu, chiu, chiu, chiu, cha
Chante, chante petit oiseau
Que ton chant réjouisse mon cœur
(bis).

*Avec tes gazouillis, avec tes trilles,
Réveille l'aube, la nuit déjà s'en va.*

6. Muchina

(Djubril / rap en lingala)

Muchina, en ezanatitude nakatindeya
Coombo ecomepidemi nakatinde
ya coombô
Ouwu ou ouye wuye
Muchina ezanatitude yokati na muchina
ezanatitude.
Muninga'nde apessiso obengiye
muchina achinichini n'gai na
Comprendete Alelluya Ozana
Ekomelokopa mba b acini elima
ayakofinga nga
Hum hum hum humkangelangaye
Hyumkangehangeha ngaye kangelango
bomelangaye
Sokomoni muni ngaye yo kangelangaye
Sokomoni muni ngaye yo kangelangaye
Shawan na shawan shawan na shawan
Yokela motema sanamanati
Ngana lailbanda ponaya kolukayo
Ngana betelumbu – la ponaya kolukayo
Cede pas de point, cede pas de point



7 . You likago

(Chika et Misako / japonais)



You likago no hou tao
Kanaluya kaoutaouyo
Néné ko nénéko néné ko yo

You likago no ou yéni
Bivalongui kaloudéouyo
Néné ko nénéko néné ko yo

You likago notsou na ho
Kinézouni kayou zouzouyo
Néné ko nénéko néné ko yo

You likago no you méni
Kido itzou kira kakalouyo
Néné ko nénéko néné ko yo.



Le canari

Canari qui chante
La chanson du berceau
Fais dodo, fais dodo

Les nêfles se balancent
Au dessus du berceau
Fais dodo, fais dodo

L'écureuil agite
Les fils du berceau
Fais dodo, fais dodo

La lune jaune éclairer
Le berceau de ses rayons
Mais bébé déjà dort.



8. La comptine du baba

(Jacqueline / français)



Entre ses trois enfants, un jour un grand papa,
Un grand papa gâteau, partageait un baba.
En veux-tu Madeleine ? Oh oui grand-père, un peu.
Et toi Frédéric ? Oh moi, beaucoup, j'espère.
Et petit Paul arrivant au galop : moi, grand-père,
j'en veux trop.

Un peu, beaucoup et trop ; les trois parts demandées,
Sur le champ furent accordées.
Mais bien sûr, après son régal, petit Paul disait :
Oh, j'ai mal ! Oh, j'ai mal !
Et toute la journée, il fut mélancolique.
Et l'on disait tout bas, qu'il avait la... colique.



9. Voir 1 • Noumi, noumi

(collectif)



10. Ach' ta ta ta ta a

(Rachida / arabe)

Ach ta ta ta ta ta, ya oulidaet l'hara
Ra babaq dah l'oued, mamaq tjri ou teah.
Rat tlakhi fkoule mkan, fouzou fouzou
yas biaaan.

Ach ta ta ta ta ta, les enfants
du laboureur...
Ton papa t'a élevé, la rivière
l'a emporté,
Ta maman court et trébuche.
À votre rencontre, partout,
Allez allez les enfants, l'avenir
est à vous !

★ 11. Voir 1. **Noumi, noumi**
(solo)



12. Aux marches du palais*

(Alexandra / français)

Aux marches du palais (bis)
Y'a une tant belle fille, lon la
Y'a une tant belle fille.

Elle a tant d'amoureux (bis)
Qu'elle ne sait lequel prendre, lon la
Qu'elle ne sait lequel prendre.

C'est le petit cordonnier (bis)
Qu'a eu sa préférence, lon la
Qu'a eu sa préférence.

Et c'est en la chaussant (bis)
Qu'il fit sa confiance, lon la
Qu'il fit sa confiance.

La belle si tu voulais (bis)
Nous dormirions ensemble, lon la
Nous dormirions ensemble.

Dans un grand lit carré (bis)
Parfumé de lavande, lon la
Parfumé de lavande.

Et nous serions heureux (bis)
Jusqu'à la fin du monde, lon la
Jusqu'à la fin du monde.



13 . Bak postacı

(Florine / turc)



Bak Postacı geliyor selam veriyor
Herkes ona bakıyor merak ediyor
Çok tesekür edirim Postacı sana
Pek sevinçli haberler getirdin bana

Bugün yalnız bu kadar darılmayınız
Harin yine gelirim hoşçakaliniz
Hayde güle güle git uğurlar olsun
Elerin dert görmesin kismet lerolsun

Le facteur

Regarde le facteur passe, il te salue
Tout le monde te regarde, tout le monde est curieux
Merci beaucoup à toi Monsieur le facteur
Tu m'as apporté de bonnes nouvelles.

Ça sera tout pour aujourd'hui, ne m'en voulez pas
Je reviendrai demain, au revoir.
Allez, partez, souriant, que la chance soit avec vous,
Que vos mains soient bénies,
Partez souriant que la chance soit avec vous



14 . Cintec de leagan*

(Marina / roumain)



Doarma frunza plopului ,
Shi ochiul izvorului.
Doarma toate, rand pe rand.
Care n-au dormit nitchkand,
Rand pe rand, rand pe rand (bis)
Doarma-n ceruri stelele
Shi maikounti grijilé
Dormi shi tu Mosh Timp albit
Cai fi tare obosit

Que dorme la feuille du peuplier
Que dorme l'œil de la source.
Que chacun s'endorme
Chacun à son tour (bis)
Que dorment dans le ciel et les étoiles
Les inquiétudes de la maman.
Dors toi aussi Monsieur le temps
Si non tu seras très fatigué.

15 . Soun, soun, beni, beni



(Charles / occitan du Rouergue)

Soun, soun, soun, beni, beni, beni,
Soun, soun, soun, beni d'en docon. (bis)
Beni de pes cantous per endurmi fontous
Beni de pes las vilos per endurmi
las filhos.
Lou neni bouol pas durmi,
Lou soun, soun bouol pas beni.

Sommeil
sommeil, sommeil

Sommeil, sommeil, sommeil,
viens, viens, viens
Sommeil, sommeil, sommeil,
viens, viens, viens de quelque part.
Viens des coins pour endormir
les petits garçons,
Viens des villes pour endormir
les petites filles.
Le bébé ne veut pas dormir
Le sommeil sommeil ne veut
pas venir.

16 . Baïtsaïssor imtsenoundenè*

(Suzanna / arménien)



Chanson d'anniversaire

Yès guitèm téyintchou
Chatourah réïmahsor
Baïs te roumén niayhn
Tikniknéraïs bolor

Yévertchoukné lalisse
Voïren tchénichoum
Ysk pokrik napastaka
Votchints : tchiaïssoum !

Baïtsaïssor imtsenoundenè
Me tatsélèm niésarté
Iska rtsouknou napaïstak
Tornérèn tornérèn
Voraïssou imtsenoundenè
Me tatsélèm niésarté

Moi je le sais pourquoi
Aujourd'hui, j'ai de la joie!
Mes poupées seulement
Sont toutes tristes à présent.

Mon ourson pleure,
Il redoute l'abandon.
Quant au petit lapin,
Il ne dit rien.

C'est mon anniversaire, aujourd'hui,
À présent j'ai grandi,
Mon lapin, mon ourson,
J leur demande pardon,
C'est mon anniversaire aujourd'hui,
À présent j'ai grandi.



17 . Alecrim

(Jose Manuel /
portugais du Cap vert)



Alecrim, alecrim, doirado que nasce
No monte sem ser semeado
Alecrim, alecrim, doirado que nasce
No monte sem ser semeado

Foi meu amor quem me disse assim
que a flor do monte era alecrim
Foir meu amor quem me disse assim
Que flor do monte era o alecrim

Romarin

Romarin, romarin doré,
Qui est né dans la montagne
Et ne fut pas semé.

C'est mon amour
Qui me l'a dit ce matin,
La fleur des montagnes
est le romarin.



18 . La chanson du marmiton

(Monique / français)



Je vais vous conter une jolie chanson
Composée par un marmiton
Pour une demoiselle
Qui ne savait à quoi passer son temps.
Elle s'amusa à coiffer son chat (bis).
Elle lui dit : Monsieur, tenez-vous droit !
Vous serez coiffé comme moi.
Vous aurez de la tarte
Et du gâteau, tantôt pour le goûter.
Tenez-vous un peu de côté (bis).
Elle lui mit un petit bonnet bleu,
Une tresse de longs cheveux,
De beaux pendants d'oreille,
Des médaillons d'argent,
Des perles au front.
C'était pour bien coiffer Minou (bis).
Quand Minou fut assez bien coiffé,
Droit au miroir il s'en est allé,
Il aperçoit son ombre,
Avec sa patte il a tout déchiré (bis)
Il a tout déchiré son nez !



19 . La petaquita*

(Mathilde /
espagnol du Chili)



Tengo una petaquita,
Para ir guardando,
Las penas y pesares,
Que estoy pasando (bis)

Pero algún día, (bis)
Abro la petaquita
La hayo vacía (bis)

Todos los hombres tienen,
En el sombrero,
Un letrero que dice :
Casarme quiero (bis)

Todas las niñas tienen,
En el vestido,
Un letrero que dice :
Quiero marido (bis)

La petite boîte

J'ai une petite boîte
Pour y déposer
Tous les soucis et les peines
Que je rencontre (bis)

Mais chaque fois, (bis)
Que j'ouvre la petite boîte,
Elle est vide

Tous les hommes
Ont sur leur chapeau
Une inscription qui dit :
Je cherche à me marier

Toutes les filles
Ont sur leur robe
Une inscription qui dit :
Je cherche un mari.



20 . Lolalaaï lolalaaï

(Vidji / tamoul)



Lolalaaï lolalaaï lolalaaï...

Sella kiliyé ! Mella péssou !

Thendral kaatrée ! Mella vissou !

Aairaro... Aairaro !

Aairaro... Aairaro !

Thoungoum mannavan thoungatoumé

Thoraroum kanavougat thodarattoumé !

Thingal mougamedouthtbou

Sevvaï idhajedouththou

Vellaï malar sirippil Pillai varouvaan!

Thaththoum nadai nadakka

Thandaï koural kodoukka

Siththam koulira vaïkka

Mouththam kodouppaan (bisou)

Sella kiliyé ! Mella péssou !

Thendral kaatrée ! Mella vissou !

Aairaro... Aairaro !

Aairaro... Aairaro !

Lolalaaï lolalaaï lolalaaï...

Le perroquet parle doucement,
La brise souffle doucement,
Parce que mon petit roi
est endormi.

Dors mon bébé, continue
de dormir et de rêver.
Ton visage est comme la lune,
Tes lèvres sont rouges comme
la planète Mars,
Et quand tu ris, ton sourire
est comme une fleur blanche.

Quand tu commenceras à marcher,
Le bracelet à ta cheville fera
du bruit et te donnera envie de danser.
Viens embrasser ton père,
Cela rendra mon âme légère (bisou).

Aairaro... Aairaro!

Aairaro... Aairaro!

21 . Djédjévi nye loo



(Adjowa / éwé du Togo)

Djédjévi nye loo (bis)
Megafavi lé zame nam o (bis)
N'dé laxogbe l'assivo nam loo
Djédjévi nye lo kpo

Nyénto bédjédjéviyé loo
Mékaye foé na ma togo lo
Nyénto bédjédjéviyé lo

Mékaye foé na ma togo lo
Néganyo ham nyédji togolo
Megafavi lé zame nam o (bis)
N'dé laxogbe l'assivo nam o
Djédjévi nye lo kpo o o.

Toi qui viens
de naître

Toi qui viens de naître
Et qui souris à la vie,
Que Dieu te bénisse
Et que la vie te sourie.
Doux enfant de nos vœux,
Par ton arrivée tu nous lies davantage.

Sois le bienvenu dans notre foyer.
Le monde est bien étrange,
Ta tendre mère et moi
Nous nous sommes regardés,
Et tu es arrivé mystérieusement.

Mon cœur est fou de joie,
Je me sens immortel.
Mon enfant je lutterai
Pour que ton séjour
Ne soit que bonheur.

22 . Zo Ousan*

(Misako / japonais)



Zo-ousan (bis)
O han aga Nagai non né
So-ouyo kaasan mo Nagai no yo
Zo-ousan (bis)
Dâré ga Souki na no
Anoné Kaasan ga Soukina yo !

23 . Berceuse



(Sarah / Somalien)

Ata ha metcho go
Coria confour acé
Cabé hédi hilla tëi
Kel tchiria hellia moié
Gétsa hada moié

L'éléphanteau

Petit éléphant, petit éléphant,
Tu as un long nez, long nez
Oui Monsieur, ma mère a un long
nez aussi.

Petit éléphant, petit éléphant,
Qui aimes-tu le plus au monde ?
Eh bien, c'est ma mère que j'aime
le plus au monde !



24 . Vamos a contar mentiras

(Isabel / espagnol)



Ahora que vamos despacio, (bis)
vamos a contar mentiras, tralará, (bis)
Vamos a contar mentiras.

Por el mar corren las liebres, (bis)
por el monte las sardinas, tralará, (bis)
por el monte las sardinas.

Mi abuelo tenía un perral (bis)
Criando ricas manzanas, tralara (bis)
Criando ricas manzanas.

Quando le tiraba piedras (bis)
Caían las avellanas, tralara (bis)
Caían las avellanas.

Con el ruido de las nueces (bis)
salió el amo del manzano, tralará, (bis)
salió el amo del manzano.

Ahora que vamos despacio, (bis)
vamos a contar mentiras, tralará, (bis)
Vamos a contar mentiras.

*Nous allons
raconter
des mensonges*

Maintenant que nous sommes tranquilles
Nous allons raconter des mensonges.

Sur la mer courent les lièvres
Sur la montagne les sardines.

Mon grand-père avait un champ
de poires
Qui lui donnait d'excellentes pommes.

Quand il y jetai des pierres
C'était des noisettes qui tombaient.

En entendant le bruit des noix,
Le propriétaire du pommier sortit.

Maintenant que nous sommes tranquilles
Nous allons raconter des mensonges.



25. Alla fiera di Mastro André **

(Loukia / italien)



Alla fiera di Mastro André,
Oggi ho comprato un tamburiello.
Turututum lo tamburiello (bis)
Alamire alla fiera di Mastro André (bis).
Alla fiera di Mastro André,
Oggi ho comprato un piffariello.
Piripipi lo piffariello,
Turututum lo tamburiello.
Alla fiera di Mastro André,
Oggi ho comprato una viola.
Zumzumzumzum una viola,
Piripipi lo piffariello...
Alla fiera di Mastro André,
Oggi ho comprato un trombone.
Zumzumzumzum una viola,
Piripipi lo piffariello...

À la foire
de Maître André

À la foire de Maître André
J'ai acheté un tambourin.
Touroutoutoum le tambourin (bis)
Alamiré alamiré à la foire de Maître André.
À la foire de Maître André
J'ai acheté un fifre.
Piripipi le fifre,
Touroutoutoum le tambourin...
À la foire de Maître André
J'ai acheté une viole...
À la foire de Maître André
J'ai acheté un trombone...



26 . Khouya M'hammed

(Fatima / arabe)



Khouya M'hamed (bis)
Douz Enassou (bis)
Hatta ìdrab nakousna,
Aad nfikou (bis).

Nini ya moomo
Hata iteb h'chanca
Ila matabh t'chana,
Itab t'cha Djirana.



Frère Mohamed,
Dormez-vous ?
Dormez jusqu'à ce que la cloche sonne
et vous réveille.

Fais dodo mon tout petit
Jusqu'à ce que notre diner soit prêt.
Et si notre diner n'est pas prêt,
Nous irons manger chez les voisins.



27 . Toutou gbovi*

(Adjowa / éwé du Togo)



Touou touou Gbovi
Touou touou Gbovi (bis)
Dada mèl' apéaméo
Tata mèl' apéaméo
Awo djédjé vinyè
Bonou bonou kpô

Mékay' paò
Paulouvi yéa
Touta némafoué nawo
Awo vinyè
Mougba favinwo
Awo djédjé vinyè
Bonou bonou kpô (bis)
Hmm Awo djédjé vinyè
Bonou bonou kpô (bis)



*Ma poupée
(petit frère, petite sœur)*

Ma poupée, ne pleure pas
Il n'y a personne à la maison pour te consoler.
Maman est partie
Papa est parti
Pour qui pleures-tu ?
Il n'y a personne pour te consoler
Ma poupée, arrête de pleurer.

Qui est-ce qui t'a tapé ?
C'est petit Paul ?
Ma poupée, ne pleure pas
Il n'y a personne à la maison pour te consoler.
Il n'y a que moi, ton grand frère
ou ta grande sœur



28 . Prianitchki*

(Nectar / russe)



Ya pikou pikou pikou
Dziet'kam' vcièm' papiragou
Adla milaï mamatchké
Iz pikou dva prianitchka

Kouchëï kouchëï mamatchka
Fkousniè dva prianitchka
Arribiatak pazavou
Piragami ougachiou



Les petits
gâteaux

Elle prépare, prépare, prépare un
gâteau pour chacun des enfants
Mais pour maman, j'ai fait deux
gâteaux.

Mange, mange ma maman, ces deux
gâteaux sont délicieux
Je vais appeler les enfants
Et leur donner tous les gâteaux
qu'elle a préparés
Et à chaque enfant je vais offrir
un petit gâteau.



Passeurs de chansons d'enfance



D'autres chansons ont été collectées.
Elles venaient de France ou de plus loin.
Toutes n'ont pas pu trouver place sur ce CD. Mais
nous tenons à remercier les passeurs de chansons :

Adjowa, Alexandra, Amy, Annelise, Aroul, Aude, Charles,
Chia-Ling, Chika, Christiane, Dana, Duma, Fatima,
Ferroudja, Florine, Françoise, Gaëlle, Hunkun, Isabel,
Jacqueline, Jeanine, Jose Manuel, Kichenamal, Krishna,
Loukia, Marcela, Marina, Margot, Mathilde, Misako,
Monique, Mounia, Muriel, Naoual, Nectar, Omar, Patrick,
Rachida, Ruksana, Sarah, Sharmila, Suzanna, Sylvie,
Thérèse, Thi Phuong, Tuyet Phuong, Vidji...



1 Noumi noumi (Ma petite étoile)	1'04
2 Los pollitos	0'31
3 Il était une bergère	1,28
4 Khouya Hassan, khouya M'hamed	1'32
5 Chiu Chiu Chiu Cha	0'32
6 Muchina	1'04
7 You likago	1'15
8 La comptine du baba	0'43
9 Noumi noumi (collectif)	2'20
10 Ach' ta ta ta ta	0'38
11 Noumi noumi (solo)	1'03
12 Aux marches du palais*	2'53
13 Bak postaci	0'25
14 Cintec de leagan*	2,30
15 Soun, soun, beni, beni	1,15
16 Baïssaïssor imtsenounendè*	1,54
17 Alecrim	1,27
18 La chanson du marmiton	1,24
19 La petaquita*	2,18
20 Lolalaaï lolalaaï	2'05
21 Djédjévi nye loo	1'23
22 Zo Ousan*	1'13
23 Berceuse somalienne	0'10
24 Vamos a cantar mentiras	1'26
25 Alla fiera di Mastro André**	1'36
26 - Khouya M'hammed	0'43
27 - Toutou gbovi*	1'25
28 - Prianitchki*	1'03